

**MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o.**

so sídlom: Bratislavská 1/A, 843 56 Bratislava, Slovenská republika

zastúpená: Zuzana Ťapáková a Arthur Szczerba , konatelia

IČO: 31 444 873

DIČ: 2020363257

IČ DPH: SK 2020363257

bankové spojenie: XXXXXXXX

č. účtu: XXXXXXXX

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I.Oddiel Sro, vložka č. 12330/B

(ďalej len **poskytovateľ**)

**a**

**Rozhlas a televízia Slovenska**

sídlo: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

zastúpená: Václav Míka, generálny riaditeľ Rozhlasu a televízie Slovenska

IČO: 47 232 480, DIČ: 2023169973, IČ DPH: SK2023169973

bankové spojenie: XXXXXXXX , č.ú.: XXXXXXXX

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

(ďalej len **nadobúdateľ**)

uzatvárajú v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona č. 618/2003 Z.z.v platnom znení  
túto

**LICENČNÚ ZMLUVU  
k slovenskej zvukovej verzii filmových diel**

**čl. 1**

**Predmet Zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je udelenie súhlasu poskytovateľa na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel v rozsahu a spôsobom dohodnutými v tejto zmluve /udelenie licencie/ a záväzok nadobúdateľa uhradiť poskytovateľovi dohodnutú odmenu.

**čl. 2**

**Práva, povinnosti, záruky a prehlásenia zmluvných strán**

1. Poskytovateľ sa zaručuje, že so súhlasom zahraničného majiteľa práv k filmovým dielam oprávnene vyrobil a oprávnene drží slovenskú zvukovú verziu filmových diel uvedených v Prílohe č. 1, že je majiteľom práv k slovenskej zvukovej verzii filmových diel v zmysle § 64 Autorského zákona a že od všetkých na výrobe tejto verzie zúčastnených autorov, výkonných umelcov získal súhlas na použitie ich diel a výkonov v rámci vyrobenej slovenskej zvukovej verzie /licenciu resp. sublicenciu/ ako aj súhlas na udelenie ďalšej sublicencie tretím subjektom.
2. Poskytovateľ touto zmluvou poskytuje nadobúdateľovi práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel /licenciu/ vysielať (terestriálne, satelitné, káblová retransmisia) na teritóriu Slovenskej republiky odo dňa podpisu preberacieho protokolu o prevzatí betacamových kaziet do dňa ukončenia licenčného obdobia a to v rozsahu a čase danými konkrétnou licenčnou zmluvou so zahraničným majiteľom práv k filmovým dielam, ktorú nadobúdateľ uzatvoril na vysielať filmových diel.
3. Nadobúdateľ sa zaručuje, že je oprávnený použiť slovenskú zvukovú verziu vyššie uvedených filmových diel.

4. Poskytovateľ sa zaručuje, že je oprávnený udeliť licenciu k slovenskej zvukovej verzii pre účely televízneho vysielania v SR nadobúdateľovi.
5. Poskytovateľ prehlasuje, že uzatvorením zmlúv v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona vysporiadal finančné nároky autorov, výkonných umelcov ako aj akýchkoľvek tretích osôb /ďalej spolu len tretie osoby/ súvisiace s výrobou a použitím slovenskej zvukovej verzie filmových diel /získal licencie, resp. sublicencie/ v rozsahu podľa tejto zmluvy a zahraničnej zmluvy s majiteľom práv k uvedeným filmovým dielam a nadobúdateľ týmto vysporiadaním nebude zaťažovaný.
6. V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky voči nadobúdateľovi, nadobúdateľ sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť poskytovateľovi, ktorý sa tieto nároky zaväzuje uspokojiť. Táto povinnosť sa nevzťahuje na prípady, keď nároky tretích osôb budú uplatnené z toho dôvodu, že nadobúdateľ použil slovenskú zvukovú verziu filmových diel v rozpore s touto zmluvou.
7. Nadobúdateľ sa zaväzuje finančne vysporiadať nároky tretích osôb špecifikovaných v Prílohe č.1 k tejto zmluve prislúchajúce im v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona za použitie ich diel, resp. umeleckých výkonov podľa tejto zmluvy. Poskytovateľ za týmto účelom dodá nadobúdateľovi zoznam týchto tretích osôb /Príloha č.1/ a nadobúdateľ nesie plnú zodpovednosť za úhradu ich oprávnených nárokov. V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky priamo voči poskytovateľovi, ten sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť nadobúdateľovi, ktorý sa vzniknutú situáciu zaväzuje bezodkladne vyriešiť. Tým nie je dotknuté právo poskytovateľa na náhradu škody tým spôsobenú.
8. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch filmových diel uvedie poskytovateľa ako výrobcu slovenskej zvukovej verzie a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej zvukovej verzie tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných poskytovateľom. Poskytovateľ súhlasí, aby si nadobúdateľ do svojich prepisov vstrihol úvodný titulok : ” Rozhlas a televízia Slovenska uvádza...”.
9. Poskytovateľ prepíše filmové diela v slovenskej zvukovej verzii na Betacam, ktorý mu poskytne nadobúdateľ v dohodnutom termíne. Cena za prepis je uvedená v Prílohe č. 1.
10. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že záznam slovenskej zvukovej verzie filmových diel vyrobený pre účel tejto zmluvy neposkytne žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčného obdobia ho zmaže.

### čl. 3

#### Odmena poskytovateľa

1. Za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii filmových diel podľa čl. 1 zaplatí nadobúdateľ poskytovateľovi odmenu, ktorej výška je uvedená v bode 4 tohto článku a bližšie je špecifikovaná v Prílohe č. 1.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že dňom dodania služieb podľa § 19 (2) zákona číslo 222/2004 Z.Z. za prepis zvukových verzií filmových diel je deň ukončenia prepisu. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že týmto dňom budú tieto materiály odovzdané nadobúdateľovi na základe preberacieho protokolu. Deň podpisu tohto protokolu sa považuje za deň dodania licenčných práv k zvukovým nahrávkam diel. Tento deň je zároveň začiatkom licenčného obdobia na ktoré sú poskytnuté.
3. Zmluvné strany si presne dohodnú deň odovzdania prepísaných materiálov.
4. Celková cena služby za dodané licenčné práva a za prepis diela je vo výške **3.005,- EUR** + DPH. Platba bude prebiehať na základe zálohovej faktúry vo výške **3.606,- EUR** vrátane DPH

vystavenej poskytovateľom po podpise zmluvy oboma zmluvnými stranami a nadobudnutí jej účinnosti zverejnením v CRZ. Faktúra bude vystavená minimálne 14 dní pred odovzdaním prepísaných materiálov a doručená na adresu sídla nadobúdateľa, ktorý ju následne uhradí na účet poskytovateľa. Pri preberaní materiálu bude nadobúdateľovi doručená vyúčtovacia faktúra, z ktorej už bude odpočítaná zaplatená záloha. V prípade, že nadobúdateľ neuhradí zálohovú faktúru, neodovzdá mu poskytovateľ materiály s nahrávkami diel.

5. V prípade omeškania s úhradou odmeny v zmysle bodu 1 tohoto článku sa zmluvné strany dohodli na úrokoch z omeškania vo výške 0,02 % za každý deň omeškania s úhradou.

#### **čl. 4 Záverečné ustanovenia**

1. Všetky zmeny alebo dodatky tejto zmluvy možno urobiť písomne po dohode obidvoch zmluvných strán a musia byť číslované.
2. Na právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa subsidiárne použijú všeobecné ustanovenia Obchodného zákonníka v platnom znení.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých poskytovateľ obdrží po podpísaní jeden exemplár a nadobúdateľ jeden exemplár
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

V Bratislave dňa: .....

za: **MARKÍZA SLOVAKIA, spol. s r.o.**

za: **ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVENSKA**

---

**Zuzana Ťapáková,**  
konateľka, generálna riaditeľka

---

**Ing. Václav Míka,**  
generálny riaditeľ

---

**Arthur Szczerba,**  
konateľ

## **PRÍLOHA č. 1**

**ASTERIX A GALOVIA (ASTERIX AND THE GAULS) 66´**  
licenčné obdobie: 1. 4. 2012 – 31. 3. 2014, 3 vys. s reprízou do 24 hodín  
rok výroby: 1967  
réžia: Ray Goosens  
**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 858,- €**  
**Cena za prepis: 69,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**

**ASTERIX A KLEOPATRA (ASTERIX AND CLEOPATRA) 70´**  
licenčné obdobie: 1. 4. 2012 – 31. 3. 2014, 3 vys. s reprízou do 24 hodín  
rok výroby: 1968  
réžia: René Goscinny  
**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 910,- €**  
**Cena za prepis: 73,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**

**12 SKÚŠOK PRE ASTERIXA (THE TWELVE TASKS OF ASTERIX) 78´**  
licenčné obdobie: 1. 4. 2012 – 31. 3. 2014, 3 vys. s reprízou do 24 hodín  
rok výroby: 1976  
réžia: René Goscinny  
**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 1.014,- €**  
**Cena za prepis: 81,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**